

ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Плотникова Ивана Викторовича «Метафорические модели и их переводческие трансформации в художественном тексте: лингвокогнитивный аспект», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальностям 10.02.19 – теория языка, 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание. Екатеринбург, 2019. 24 с.

Представленная в автореферате диссертация И. В. Плотникова является актуальным исследованием поэтического текста, выполненным с позиций когнитивной поэтики и когнитивного переводоведения. Работа представляет интерес с нескольких точек зрения. Во-первых, автор проводит комплексное исследование метафорического моделирования как на уровне поэтической микросистемы (отдельного стихотворения), так и на уровне поэтической макросистемы (поэтического цикла). Автором классифицированы модели репрезентации метафорических образов отдельных произведений цикла «Часть речи» И. А. Бродского и определены универсальные доминантные модели, характерные для данного поэтического цикла как единого художественного целого. Во-вторых, в работе анализируется проблема межъязыкового перевыражения поэтической метафоры и рассматриваются трансформации метафорических образов И. А. Бродского в переводах на английский язык.

Работа имеет несомненную теоретическую значимость, так как в ней квалифицированно раскрываются связи между элементами субъективной действительности поэта и их метафорической репрезентацией в тексте. Предложенная И. В. Плотниковым схема анализа переводческих стратегий и способов трансформации метафорических образов вносит вклад в разработку когнитивно-дискурсивной парадигмы современной теории языка и когнитивного переводоведения.

Сильной стороной работы является умение ее автора последовательно и с использованием весомых аргументов провести требуемый задачами исследования анализ природоморфных, антропоморфных и артефактных метафор И. А. Бродского и соответствующих художественных концептов. Автор успешно решает сложнейшую задачу классификации метафорических образов для

последующего лингвокогнитивного описания сценариев метафорического развертывания в процессе перевода.

Структура работы логична, автор владеет методикой необходимой для автореферата компрессии информации и корректным научным языком лингвистического описания. Публикации по теме диссертации раскрывают положения, выносимые на защиту (общее число публикаций – 8, в том числе 4 статьи в научных журналах, рекомендованных ВАК РФ). Диссертация И. В. Плотникова является законченным научно-квалификационным исследованием, соответствующим паспортам специальностей 10.02.19 – теория языка и 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

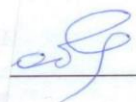
Все вышесказанное позволяет заключить, что диссертационное исследование «Метафорические модели и их переводческие трансформации в художественном тексте: лингвокогнитивный аспект» соответствует критериям, заданным в «Положении о порядке присуждения ученых степеней» № 842 от 24 сентября 2013 г. (п. 9), а его автор, Плотников Иван Викторович, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальностям 10.02.19 – теория языка и 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Отзыв составил:

25.04.2019 г.

Устинова Татьяна Викторовна,
доктор филологических наук
(10.02.19 – теория языка,
10.02.20 – сравнительно-историческое,
типологическое и сопоставительное языкознание),
доцент, зав. кафедрой английского языка
Омского государственного педагогического университет



 /Т. В. Устинова/
Письмо
Ученому секретарю
Ученого совета
Астафьева И.А.
«25» 04
г.

ФГБОУ ВО «ОмГПУ»
644099, РФ, г. Омск, Набережная им. Тухачевского, 14.
Тел. (3812) 23-67-52
www.omgpu.ru e-mail: mail@omgpu.ru; utanja@mail.ru